

Nichijou Tradução EP02 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) よーし！じゃあ いくぞ？

Beleza! E então, vamos lá?

2- じゃんけん ぽん

Janken Pon

[Famoso jogo do “Pedra, papel, tesoura”]

3- あっちやー

Ah não (Droga)

あっちや = pode indicar aborrecimento ou surpresa.

4- (ミオ) よっしゃ！じゃあ 私からね

Ok! Então eu começo, tá?

[lit: é a partir de mim, tá?]

5- パ イ ナ ツ プ ル

パイナップル = abacaxi. (Pineapple)

6- じゃんけん ぽん

Janken Pon

8- (ユウコ) よーし いくぞ

Ok, aqui vou eu!

9- (ミオ) ダメだよ！^{いちだん} 1段ずってルールじゃ
ん

Não é assim! A regra diz que é um degrau de cada vez, certo?

一段 = degrau, passo.

10- (ユウコ) ^わ 分かってるって

Estou entendendo.

11- グ リ コ

グ リ コ = marca de confeitaria Japonesa (Glico)

12- . . の おまけ

グ リ コのおまけ = bônus/desconto na Glico.

13- (ミオ) お . . おまー！

Ei você!

14- (ユウコ) えっ 何？

Que foi?

15- (ミオ) 何 ^{かって}勝手に^つ付け足^たしてんの？

Por que está adicionando “palavras” de forma proposital?

勝手に = deliberadamente, à sua vontade, a bel-prazer, propositalmente, de forma proposital.

16- (ユウコ) えっ？普通 ^{ふつう}おまけ^つって付けない？ ねえ マイちゃん

Hã? É comum dar um desconto, não? Não é Mai-chan?

17- (マイ) フィフティ フィフティ

Cinquenta-cinquenta (meio a meio)

[Às vezes sim, às vezes não]

18- (ミオ) 分かった それでいいよ

Entendi, então tá bom.

19- ただし ^{じぶん}そっちが^{はつどう}そうくるなら 私も自分ルール 発動させるからね。

Contudo, se você fará do seu jeito, então eu também farei com que as minhas próprias regras sejam utilizadas/ ativadas.

発動 = invocação, ativação (de uma regra, lei)

20- ^{さんにん} (3人) じゃんけん ぽん

Janken Pon

21- (ユウコ) よっ ^{つぎ} 次はマイちゃんだね

Parece que a Mai-chan é a próxima, né?

22- (マイ) ち よ た に け ら は
と ほ ら す て の は て き
ら と な り は し て と

^{かぜ} ^{おと}
【風の音】

[Som do vento]

23- ^{ふっかつ} 復活の ^{じゅもん} 呪文

As palavras mágicas para ressurreição.

呪文 = Palavras mágicas são palavras que têm um efeito específico e, às vezes, não intencional. Frequentemente, são frases sem sentido usadas em ficção de fantasia ou por prestidigitadores de palco. Certos heróis de quadrinhos usam palavras mágicas para ativar seus superpoderes. Palavras mágicas também são usadas como ovos de Páscoa ou cheats em jogos de computador, outros softwares e sistemas operacionais. (Por exemplo, as palavras

xyzzzy, plugh e plover eram palavras mágicas no clássico jogo de aventura para computador Colossal Cave Adventure).

【Opening】

24- (ミオ) ああ・・ ^と止まってる

Oh... está parado

25- もう ^{かあ}お母さん！「^{しち}7時^じに^お起こして」って
言ったじゃん

Puxa vida mãe! Eu disse pra me acordar às 7 horas não foi?

Citações [Capítulo 4.11]

【ミオへ。 ^{ちょうないかい}町内会 ^{ひとたち}の人達と セパタクローを
一に ^{はは}行ってきます。母よ】

[Para a Mio. Estou indo para o “vôlei de pé” com o pessoal da associação de vizinhos. Ass: Mamãe]

26- お母さん！あっ セパ・・セパタクロー

Mãe! Hã? Vo.. Vôlei de pé

セパタクロ = Sepak takraw, ou vôlei de pé é um esporte nativo da península Malaio-Tailandesa. Ao contrário do vôlei comum, no qual se utiliza as mãos, nesse utilizam-se os pés.

• • •

27- 今日 ^{にちよく} 日直なのに

Hoje eu sou a oficial de classe, e mesmo assim

28- ^{めざ} 目覚ましも 目覚ましだよ

O despertador, o despertador

29- なんて 今日にかぎって ^{でんちき} 電池切れちゃって
てるの？

Por que, justamente hoje (logo hoje), “ele” acaba esgotando a bateria?

30- まったく ^き 切れるなら 切れるって ^{さき} 先に
^{おし} 教えてっての

Francamente, se quando fosse esgotar, “ele” me informasse antecipadamente que iria esgotar

31- この スカポンタン！

Este pedaço de lixo!

【ミオの^{あら}荒^{いき}い息】

[Respiração pesada da Mio]

32- とにかく ^{さいそく}最速ラップをたたき出すの

De qualquer jeito, eu correrei o mais rápido “que puder”

ラップを^{たた}叩^だき出す = correr o quanto puder, “sebo nas canelas”, correr com a finalidade de não se atrasar para algo.

33- そうすれば なんとか・・・

Se eu fizer isso, de alguma forma...

34- ・・・というか 今

... ou melhor, agora pouco

35- ものすごいのいた！

Havia uma coisa sinistra!

36- しかも なんか・・・来たあ！

Além disso, por alguma razão... está vindo!

37- なに なに なに？このスプリンター

O quê? O quê? O quê? Um velocista

38- なんで 私を・・・^お追って

Por que está me perseguindo? (correndo atrás de mim)

ぬ
39- 抜いた！

Me ultrapassou!

• • •

しょうじょ
40- (少女) あのう・・・すみません、木魚 もくぎょ お落
としました？

(Garota) Err... com licença, você deixou cair este *Mokugyo*, não?

木魚 = é um instrumento de percussão feito de madeira. Esse **peixe de madeira** é utilizado por monges e leigos da tradição budista Mahayana. É normalmente utilizado durante rituais geralmente envolvendo a recitação de sutras, mantras ou outros textos budistas.

きん
41- 金の木魚ですか？

Ou um *Mokugyo* de ouro?

42- (ミオ) 《やられる やらなきゃ やられ
る》

{Estarei no prejuízo, eu devo fazer isso, ou estarei no prejuízo}

43- すいませんでした

Com sua licença

44- (少女) プフッ あるときは クマ

Haha, às vezes eu sou um urso

45- そして また あるときは・・・ク マ

E em outras ocasiões... um urso

46- して その^{しょうたい}正体は・・・

Contudo, minha verdadeira identidade é...

^{しょうじょ} ^{わら} ^{ごえ}
【少女の笑い声】

[Som de risos da garota]

47- ご・・・ごめん ごめん

Me... me desculpa, me desculpa

48- (ヨシノ) じゃーん ^{せいかい} ^{ねえ} 正解はお姉ちゃんでした

Surpresa! Resposta correta era sua irmã mais velha.

49- ミオの^{せいふく}学校の制服 ^き 着てたから分かんなかったでしょう

Eu estava vestindo o seu **uniforme escolar**, por isso
você não soube/ “percebeu” (**lit**: entendeu)

50- ああ 楽 (たの) . . .

Haha engraça...

51- (^{しんし}紳士) ほーお これは朝から^{みごと}見事なコー
クスクリューじゃ

(Cavalheiro) Nossa, partindo desta manhã, é um
saca-rolha **admirável/impressionante** não?

コークスクリュー = saca-rolha. [Corckscrew]

52- (^つ付き^{びと}人) いやあ すばらしいですよ ^{じつ}実
に

Oh, é, **de fato**, maravilhoso.

付き人 = assistente (especialmente no show
business ou sumô).

53- (ヨシノ) いや いやあ ^{くろう}苦勞したんだよ

Ei, ei eu tive dificuldade

54- ^め目^ぎ覚まし^と止めるのも^{たいへん}大変だったし

Parar o despertador foi um problemão

55- (ミオ) お前が^{はんにん}犯人かつ！

Você é a culpada!

56- (ヨシノ) いや いや いや そんな^{おこ}怒ん
ないで

Ei, ei, ei não fique tão zangada.

～ないで = pode ser utilizado no fim de uma
sentença como uma proibição indireta, ou
comando.

57- ほらっ これでラーメン おごるからあ

Olhe, com isto eu vou lhe comprar um Ramen

奢る = dar um agrado (a alguém), pagar algo pra
alguém como um agrado (ex: um almoço)

58- (ミオ) それ 私^{のぐち}の野口！

Essa é a minha grana!

野口 = **Obs:** “traduções não encontradas”, deve
estar relacionado a algum contexto Japonês

• • •

59- ち よ た に け ら は と ほ
ら す て の は て き ら と
な り は し て と

【ふっかつのじゅもんを いれてください】

[Insira a palavra mágica para Ressureição]

^{ふっかつ}
復活 = ressurreição, renascimento.

^{じゅもん}
呪文 = palavra mágica.

^い
入れる = colocar, inserir.

【じゅもんがちがいます】

[A palavra mágica está incorreta]

^{ちが}
違う = incorreto, diferente, não é isso.

• • •

60- (ハカセ) んん？ああ サメ・・・ サメ
一

Hã? Oh, tubarão... tubarão

61- (ナノ) ただいま！あれ？ハカセ 何して
るんですか？

Cheguei em casa! O quê? Hakase, o que está
fazendo?

^{はかせ}
博士 = expert, especialista, PhD, doutor.

62- (ハカセ) ナノ あの^{くも}雲 サメっぽい

Nano, aquela nuvem se parece com um tubarão.

っぽい = indica similaridade e suas conjugações são as mesmas que a de um adjetivo –I. [Capítulo 5.7]

63- (ナノ) へえ どれですか？ああ ホント
ですね

É? A qual? Oh, é verdade

64- (ハカセ) カッコいいね

Legal, não é?

65- (ナノ) そうですね。あっ そうだ！ハカ
セ、^か買ってきましたよ ^{ぎゅうにゅう}牛乳。

É sim. Ah, é mesmo! Hakase, eu comprei leite de vaca.

【ハカセの^{ねいき}寝息】

[Respiração adormecida da Hakase]

66- (ハカセ) ねえ 4,5 4,5

Oba... 4,5... 4,5

4,5 (^{よんてん ご}四点五)

67- (ナノ) はい ^{とくのう}特濃ですよ。でも どうし
たんですか？ ^{きゅう}急に ^{ぎゅうにゅう}牛乳 ^の飲みたいなんて

Sim, é extra rico. Mas, qual a razão desse desejo repentino de beber leite de vaca?

飲みたい = querer beber, desejo de beber.

68- (ハカセ) エヘッ それはね

Hehe, falando nisso

【スイッチを押す音】

[Som ao empurrar o interruptor]

69- (ハカセ) ロールケーキがあるからあ

É que eu tenho um rocambole.

ロールケーキ = rocambole, rolo suíço. (Roll Cake)

70- (ナノ) って なに勝手に 改造してるんですか？

Quais remodelações você vem fazendo de forma deliberada/ proposital/ propositalmente?

改造 = remodelação, customização, a adição de funcionalidade (ex: de uma máquina, carro, ...)

71- (ハカセ) ロールケーキだから

Apenas a do rocambole.

72- (ナノ) 意味が分かりません。

Não entendo a razão/ o motivo “para isso/ disso”.

73- (ハカセ) ナノ ^{ぎゅうにゅう} 4,5 牛 乳

Nano, é leite de vaca 4.5

74- 「4,5」 じゃないですよ！なんで ^{うで} 腕にロー
^い ルケーキ入れて ^{せいかつ} 生活しなきゃいけないんです
か？

Não é disso que estou falando! Por que tenho que
viver com um rocambole “colocado” em meu
braço?

75- (ハカセ) ちゅめたくて おいちい

É frio e saboroso

おいちい = variação de 美味しい.

76- (ナノ) そういう問題 ^{もんだい} じゃありません。も
う ^{そと} こんなところ ^{だれ} 外で誰かに見られたら・・・

Essa não é a questão. Se eu for vista por alguém lá
fora deste jeito...

..

77- ハカセ

Hakase

78- (ハカセ) なあに？

O que?

79- (ナノ) あのう・・・私にも少し？

Errrr... Eu poderia experimentar um pouco?

[Me dá um pouquinho/pedaço?]

(lit: Um pouco pra mim?)

80- (ハカセ) いいよ。ちょっと待ってね・・・
はい どうぞ

Está bem. Espere um pouco tá? ... Aqui está.

81- (ナノ) ありがとうございます。あ・・・あのう・・・ロールケーキのほうも・・・

Muito obrigado. Ei... “um pouquinho do” rocambole também?

82- (ハカセ) あっ そうだ。じゃあ ナノは
あましょく
甘食ね・・・どうぞ

Ah isso mesmo. Ei Nano, que tal um pãozinho doce? ... Aí está

83- (ナノ) 戻った

Voltou

84- (ハカセ) あっ ごめんね。間^{まちが}違^おって押し
ちゃった。

Ah, desculpa. Cometi um engano e acabei
apertando o botão sem querer.

間違^{まちが}う = estar enganado, cometer um erro.

85- (ナノ) だだ・・だから なんで こうい
うことするんですか？

Por que você fez isso?

86- 何^{なん}かのはず^{そと}み^{さどう}で 外^{そと}で作動したら、どうな
ると思ってるんですか？

Se este impulso for executado em público, o que
você acha que aconteceria?

[Do lado de fora, ao ar livre, lá fora]

87- (ハカセ) どうなるの？

O que aconteceria?

88- (ナノ) きっと・・・

Certamente... [Sem sombra de dúvidas]

【Thinking Over】

89- (客 1) コマンド サンボマスター ^{きやく} ^{さいこう} 最高
だよな。(客 2) だよな。

(Cliente 1) Commando Sambomaster é o melhor, né? (Cliente 2) É sim.

【

90- (ハカセ) ^{おんがくさいせいきのう} 音楽再生機能も付けとくね

Vou adicionar uma funcionalidade de reprodutor de música também, certo?

音楽 = música.

再生 = reprodutor de mídia, playback.

機能 = funcionalidade, função.

付けとく = abreviação de 付けておく. [Capítulo 4.5]

91- (ナノ) そうじゃないです。なんで ^{かいぞう} 改造
していく方向ほうこうになってるんですか？

Não é isso. Por que você fica me remodelando desse jeito?

92- ちゃんとき聞いてくださいよ

Me escute devidamente, por favor.

[“Me leve a sério por favor”]

• • •

93- (ハカセ) この一杯^{いっぱい}！

Estou cheia!

[Isto é o bastante!]

94- もう • •

95- あっ 何ですか？

O que é/foi?

96- (ハカセ) 甘食^{あましょく} • • • へへッ

Pãozinho doce... ehehehe

97- (ナノ) ダメです。ハカセは もうロール
ケーキ 食べたんですから。

Não. Você já comeu o rocambole.

98- (ハカセ) いいもん！なぜなら まだバー
ムクーヘンあるから！

Está bem então! Pois ainda tem um bolo de toras!

バームクーヘン = bolo de toras, baumkuchen. É
uma espécie de bolo em camadas. É uma

sobremesa tradicional em vários países da Europa e também é um lanche/sobremesa popular no Japão.

99- (ナノ) ま・・まさか!^{こんど}今度はどこから?

^{うえ}上?^{した}下?

Na...Não pode ser! Onde ele está dessa vez? Em cima? Em baixo?

100- ああっ ガビーン!^{さいしょ}さ・・^{ぜんぶ}最初から全部

^{れいぞうこ}冷蔵庫にしまっておいてください

Mas o quê?! Comece “a partir de agora” a deixar tudo trancado na geladeira, por favor.

[^{Passe a} deixar tudo “que for alimento” na geladeira]

ガビーン = Gíria de manga, onomatopeia e palavra mimética que indica “choque e decepção”

101- (ハカセ) ヤダ!

Não!

102- (ハカセ・ナノ) ^{さいしょ}最初はグー ^{つぎ}その次パー

Primeiro é pedra, depois é papel

103- グッチョパツは なしよ。じゃんけんぽん

Sem usar todos ao mesmo tempo. Jankenpon.

[**lit:** sem usar *gucchopa*]

グッチョパッ = uma mão com todos as jogadas do jankenpon.